

Dodatek č. 3 ke smlouvě "Dohoda o poskytování bonusu za odběr výrobků"

Amendment Nr. 3 to the Contract "Bonus Agreement for Product Purchase"

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „the **Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:

concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474

se sídlem / registered seat at: Siemensova 2717/4, 155 00 Praha 5-Stodůlky

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

zastoupená/ represented by: XXX

(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Krajská zdravotní a.s.

IČ/ ID No: 25488627, DIČ/ VAT No: CZ25488627

se sídlem / registered seat at: Sociální péče 3316/12a, Severní Terasa, 400 11 Ústí nad Labem

zapsána v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Ústí nad Labem, oddíl B,

vložka 1550/

registered in the companies' registry at the Regional Court in Ústí nad Labem, section B, file

1550/

zastoupená/ represented by: XXX

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“/ hereinafter referred to as the „**Second contracting party**““)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“/ hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 16.5.2013 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva Dohoda o poskytování bonusu za odběr výrobků (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je závazek společnosti Bayer poskytnout Kupujícímu bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v Příloze 1 Smlouvy, kterého Kupující dosáhne v dohodnutém referenčním období, a to při splnění podmínek vymezených ve Smlouvě , jakož i v Příloze 1 Smlouvy, která je její nedílnou součástí. /

On 16.5.2013 the Contract Bonus Agreement for Product Purchase was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is the commitment of Bayer to grant the Buyer a bonus for purchase of medicinal

products stated in Annex 1 to the Contract purchased by the Buyer in the agreed reference period, provided that the conditions stipulated in the Contract and in Annex 1 to the Contract, which forms an integral part thereof, are met.

II. Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

Smluvní strany tímto sjednávají změnu Smlouvy tak, že:

- čl. II odst. 1 Smlouvy nově zní takto: Referenční období činí kalendářní rok, ledaže je v příloze Smlouvy uvedeno jiné období.
- do čl. III se nově vkládá odst. 5, který zní takto: Jestliže je v Příloze 1 této Dohody sjednáno poskytování množstevního bonusu BAYER Kupujícímu v zálohových platbách, předchozí odstavce této Dohody se pro účely výpočtu a úhrady zálohové výše množstevního bonusu za příslušné zálohové období použijí obdobně. Následně v kalkulaci celkového množstevního bonusu BAYER od částky celkového množstevního bonusu za referenční období odečte všechny zálohové výše množstevního bonusu již vyúčtované k úhradě Kupujícímu; jestliže je výsledná hodnota kladná, BAYER poskytne Kupujícímu zbývající částku množstevního bonusu ve lhůtě a způsobem dle předchozího odstavce tohoto článku Dohody. Pokud zálohové výše vyúčtované Prodávajícím k úhradě BAYER v souhrnu převyšují částku množstevního bonusu za referenční období nebo je zjištěno, že nárok na množstevní bonus nevznikl vůbec, je Kupující ve stejné lhůtě povinen tento rozdíl uhradit BAYER.
- Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku.

The Contracting Parties hereby agree to modify the Agreement as following:

- Article II paragraph 1 of the Contract reads as follows: The reference period is a calendar year, unless another period is indicated in the Annex to the Contract.
- in Article III the following paragraph 5 is added: If in Appendix No. 1 to this Agreement, the provision of a BAYER quantitative bonus to the Buyer in advance payments is agreed, the previous paragraphs of this Agreement shall apply likewise for the purpose of calculating and reimbursing the advance amount of the bonus for the relevant advance period. Subsequently, in the calculation of the total quantitative bonus, BAYER deduct any advance amount of the quantitative bonus already charged to the Buyer from the amount of the total quantitative bonus; If the resulting value is positive, BAYER will provide the remaining amount of the quantitative bonus on schedule and forms according to the previous paragraph of this Article of the Agreement. If the prepayment charged by Seller to BAYER in its total amount exceeds the amount of the quantitative bonus for the reference period, or if it is detected that the entitlement to the quantitative bonus has not been incurred at all, the Buyer is obliged to pay the difference within the same time limit by BAYER.
- The Annex No. 1 shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1, which forms inseparable part of this Amendment.

III. Registr smluv / Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („Zákon o registru“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku a rovněž Smlouvy, před jejich zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Bayer: V tomto dodatku: Příloha č. 1, Ve Smlouvě a v Dodatku č. 1 a 2 Smlouvy: Příloha č. 1
- Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku a případně též Smlouvy do registru provede Bayer. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je každá ze Smluvních stran oprávněna zaslat tento Dodatek a Smlouvu do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení jejich konečné podoby druhou Smluvní stranou. Pokud je dle Zákona o registru účinnost tohoto Dodatku vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení tohoto Dodatku.

/

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („Registry Act“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Amendment and of the Contract before sending them to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions:

- In order to protect the Bayer trade secret: In this Amendment: The Annex No. 1, In the Contract and in the Amendment No. 1 and No. 2 of the Contract: The Annex No. 1.
- All the personal data of natural persons.

The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment and possibly also the Contract to the registry shall be done by Bayer. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, is any contracting party entitled to send the Amendment and the Contract to the registry only after the previous written approval of their final version by the other contracting party. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this Amendment shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.

IV. Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu poslední ze Smluvních stran a účinnosti dnem 1.7.2018./
This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Amendment shall be came into force on the date of signing by the last Party and is effective from 1.7.2018.
2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./

This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.

3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednají či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na <http://www.bayer.cz/cs/o-spolecnosti/ochrana-osobnich-udaju>; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./

The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on <http://www.bayer.cz/cs/o-spolecnosti/ochrana-osobnich-udaju>; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./

The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

.....
BAYER s.r.o.
XXX

.....
Krajská zdravotní, a.s.
XXX